

# Juni 1841

## FAKTA

Dato:

Juni 1841

Sidetal:

132, 133, 134, 135

Dagbogens placering:

Thorvaldsens Museums arkiv,  
inspektørens skrin, nr. 1

Ophavsmand/nøgleperson:

Christine Stampe

Generelle kommentarer:

Dette dokument er en del af det originale manuskript til Christine Stampes erindringer om Thorvaldsen. Afskriften af hele manuskriptet omfatter i alt 60 dele. Denne del er nr. 24.

OBS Dokumentet er også udgivet i Arkivet, Thorvaldsens Museum. Her findes den senest opdaterede udgave.

Læs mere om nærværende online-udgivelse i artiklen Manuskriptet til Christine Stampes erindringer om Thorvaldsen.

Omtalte personer:

George Brentano-Laroche

Charlotte Gontard

N.F.S. Grundtvig

Eduard Schmidt von der Launitz

Felix Mendelssohn Bartholdy

Christian Stampe

Christine Stampe

Elise Stampe

Henrik Stampe

Jeanina Stampe

Bertel Thorvaldsen

A. Winckler

## RESUMÉ

Christine Stampes manus til sine erindringer om Thorvaldsen. Dette er 24. del af i alt 60.

## TRANSSKRIFTION

- 132 -

☒ herfra til Weimar<sup>1</sup>, hvor vi om Natten Kl: 12 bleve Vakte af: ein Stündchen<sup>2</sup>, dog vi bleve roelige i hvores Seng, Kl: 6 om Morgenen skulde vi reise videre ikke desto mindre infandt sig en Hr: Schramm<sup>3</sup> Mahler, som meget ønskede at Mahle Thorv: naar han blodt vilde sitte 2 Timer for ham, dog jeg protesterte og vi slap, dog neppe vare vi ankomne til Frankfort<sup>4</sup> saa infandt han sig samme der, og fik aftalt med Thorvaldsen at han næste Morgen Kl: 4 skulde komme til ham, vi vare komne temmelig seent tilsengs og Kl: 12 om Natten havde en Hr: von Launi[t]z<sup>5</sup> som der var sendt Bud til paa Landet, endnu siddet og talt en Timestid med Thorv:'s paa Sængen, saa han fik ikke længe lov at sove; Kl: 4 var Schr. der med tegne Aparater[,] Skiermbrætter osv. som jeg ønskede til Bloksberg<sup>6</sup>, dee[l]s, fordi han forstyrrede Thorv: og Christian<sup>7</sup>, som altid delte Værelse med Thor: men ogsaa fordie Thorv: altid fik det beste Værelse, og der tog man gierne Mod visittr, og Sch:s Skiermbretter tog sig ikke synderlig godt ud, her besøgte mig min Veninde Fr: Jeanrenaud, Mendelsons Svigermoder<sup>8</sup>, Maleren holdt Thorv: 4 a 5 Timer

- 133 -

kom Næste Morgen<sup>9</sup> igien, og jeg var meget Vred, skiønt han gjorde alt for at formilde mig, og bragte mig Valser osv, som han selv havde Componeret han var altsaa Musikus tillige ☒ dog jeg var kort og ikke Venlig imod ham, thi Thorvaldsen, som jo maatte see alt, og være med overalt fatigerte<sup>10</sup> denne tidlig opstaaen serdeles og han sagde altid naar vi forlode et Sted og sad i hvores egen Vogn, [“]Gud hvor man nu hviler deiligt[“], endnu maae jeg bemærke, en Nydelse Thor: havde i Vognen, nemlig Melle W:<sup>11</sup> og Elisa<sup>12</sup>, læste skifte vis med Børnene<sup>13</sup> og det intereserte Thor: umaadelig og især naar Elisa fortalte eller lod dem fortælle noget af fædrenelands Historien, og Geographie, og han kunde sitte heele halve timer og studere Geographie paa Børnenes Kort, og saa gammel han end var, saa sagde han ofte, med et dybt Suk, [“]Gud hvor jeg beklager, ikke at have lært ordentlig i min Barndom[“]; ☒ I Frankfort, saae vi hvad der var at see[,] Ryppe<sup>14</sup>, og en deel andre fulgte os omkring og, vi drak Schokolade hos min gamle Bekiendt de George<sup>15</sup>, en Italienerinde, som jeg tidligere havde kiendt, og hos Brentana<sup>16</sup> en smuk Samling[,] ud af Eftermidagen vare vi budne hos C: Mylius<sup>17</sup> i Haven hvor der var meget net, arengeret, der bleve vi Afhentet af en Senetor<sup>18</sup> og bragt uden for Byen til en deilig Landsted hos en frue Louis Gontard<sup>19</sup>, som i den fart havde faaet alt Magnifik arengeret<sup>20</sup>, i Haven var heele

Sangforening, og Musik, og Hus og

- 134 -

[Antagelig en tegning af en fronton]

- 135 -

Haven var Illumineret<sup>21</sup>, og paa Mai[nt]zsen<sup>22</sup> som gik forbie Stedet flød Baade med Culørte Lamper besmykkede, siden blev Given en brillant Souper<sup>23</sup>, der var dækket, til 200 Personer, ved bordet stødte jeg paa en Grev Rahdevig<sup>24</sup>, Oberst, han var Katolsk, men sværmede for Grundtvig<sup>25</sup> det var det, som intereserte mig hos ham; dog saae jeg ham ikke siden,

---

<sup>1</sup> 22.6.1841 forlod rejseselskabet Leipzig og overnattede antagelig 23.6.1841 i Weimar.

<sup>2</sup> Efter tysk Ständchen, dvs. opførelse af et musikstykke.

<sup>3</sup> Dvs. den tyske maler Johann Heinrich Schramm (1810-1865).

<sup>4</sup> 27.6.1841 ankom rejseselskabet til Frankfurt am Main. Her portrætteredes Thorvaldsen af den tyske maler Johann Heinrich Schramm (1810-1865).

<sup>5</sup> Dvs. den lettisk-tyske billedhugger Eduard Schmidt von der Launitz.

<sup>6</sup> Dvs. det højeste punkt i Harzen. På Bloksbjerg mentes de tyske hekse ifølge traditionen at samles Sankt Hans nat.

<sup>7</sup> Dvs. Christine og Henrik Stampes yngste søn Christian Stampe.

<sup>8</sup> Dvs. den tyske komponist, pianist og dirigent Felix Mendelssohn Bartholdys svigermor, Elisabetha Wilhelmina Jeanrenaud (1796-1871).

<sup>9</sup> Dvs. 28.6.1841.

<sup>10</sup> Dvs. trættede, udmattede, jf. fatigere i Ordbog over det danske Sprog.

<sup>11</sup> Dvs. Mademoiselle Winckler, den danske huslærer for familien Stampes børn A. Winckler.

<sup>12</sup> Dvs. Christine og Henrik Stampes ældste datter Elise Stampe.

<sup>13</sup> Dvs. Christine og Henrik Stampes yngste børn Christian og Jeanina Stampe, som var med deres forældre på turen til Rom.

<sup>14</sup> Dvs. den tyske naturforsker og opdagelsesrejsende Eduard Rüppell (1794-1884).

<sup>15</sup> Denne italienske de George er p.t. uidentificeret.

<sup>16</sup> Dvs. den tyske købmand George Brentano-Laroche.

<sup>17</sup> Denne C. Mylius er p.t. uidentificeret. Vedkommende var antagelig af slægten Mylius, som også talte Heinrich Mylius, der stammede fra Frankfurt.

<sup>18</sup> Denne senator er p.t. uidentificeret.

<sup>19</sup> Dvs. tyske Charlotte Gontard, enke efter Louis/Ludwig Gontard (17??-1830).

<sup>20</sup> 28.6.1841 deltog rejseselskabet i en stor fest med Frankfurts kunstnere hos Charlotte Gontard, arrangeret af Eduard Schmidt von der Launitz. Et digt og en tale af Friedrich Hessemer fremførtes til Thorvaldsens ære.

<sup>21</sup> Dvs. forsynet med lys, oplyse, belyse, oplyse stærkt i festlig anledning, jf. illuminere i Ordbog over det danske Sprog.

<sup>22</sup> Dvs. floden Main, som flyder gennem Frankfurt.

<sup>23</sup> Dvs. aftensmåltid, aftensselskab, jf. souper i Ordbog over det danske Sprog.

<sup>24</sup> Denne grev Rahdevig er p.t. uidentificeret.

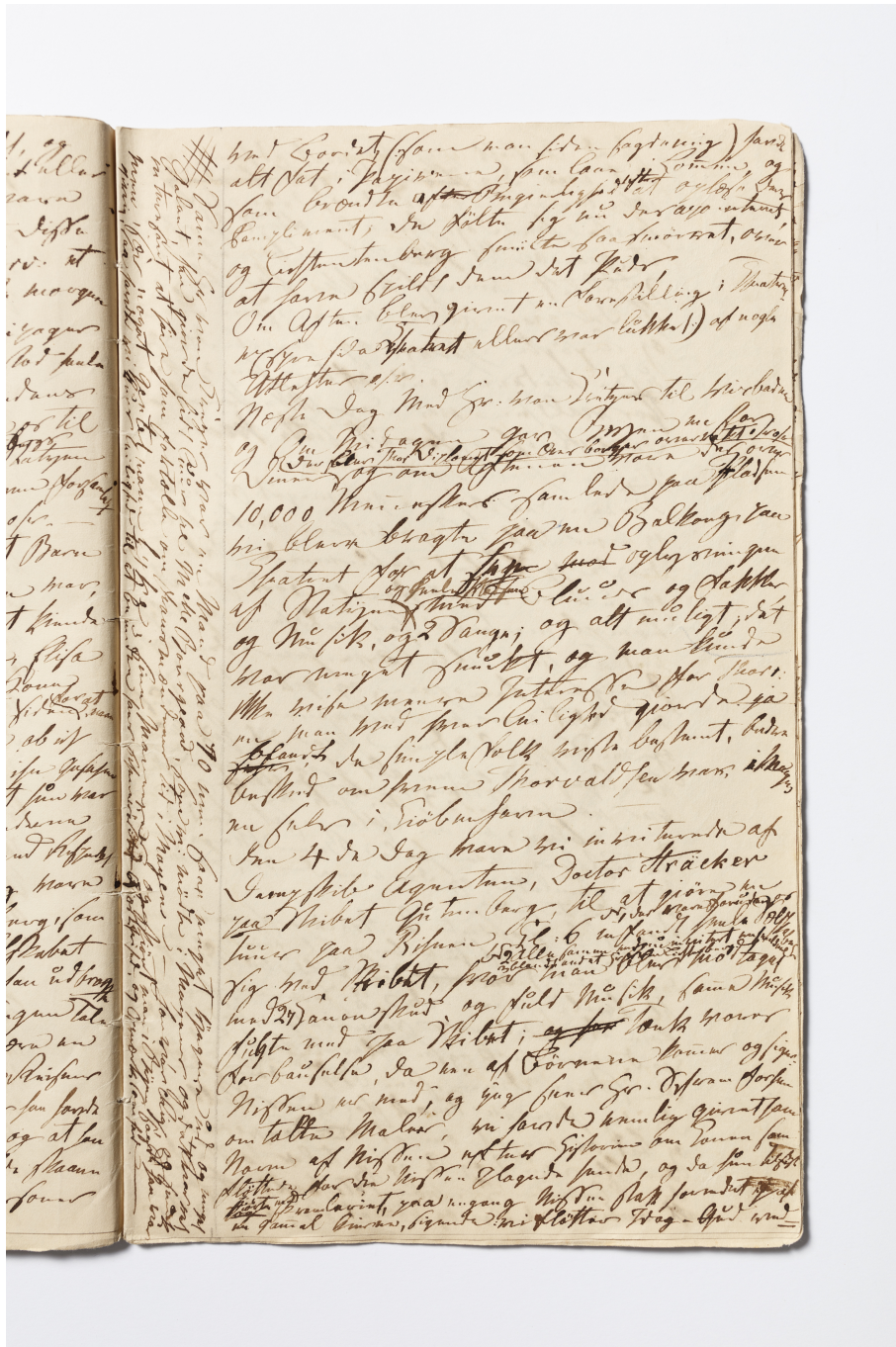
<sup>25</sup> Dvs. den danske forfatter, præst og samfundsdebattør N.F.S. Grundtvig.





KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

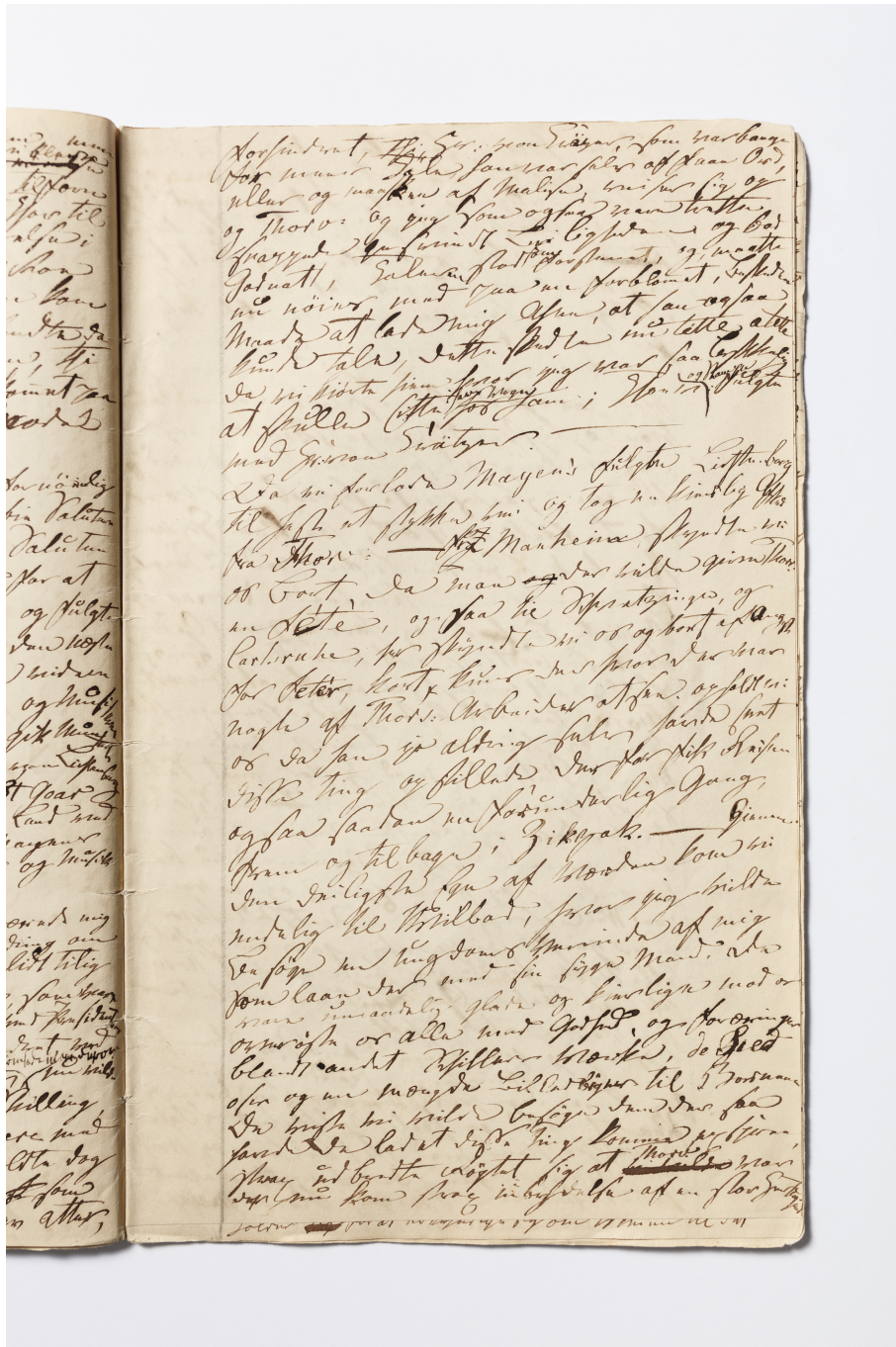




Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or letter. The text is written on aged, yellowed paper and is densely packed across several lines. The script is characteristic of the 17th or 18th century. The text is written in Danish and includes several lines of text, some of which are crossed out or corrected. The document appears to be a letter or a report, possibly related to the Carlsberg brewery or the Carlsberg Foundation, as indicated by the header text.

KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET



København, den 17. Decbr. 1771. Deres højværdige Brev er kommen  
hos mig, og jeg har været glad af at høre om  
jeller og værker af Maleri, som jeg har  
og hvor: og jeg har ogsaa været  
spændt af at se dem, og jeg har  
Jesuus, Salva, flott, og smukt, og jeg har  
me især med den nye Proklamet, som  
Maade at det mig synes, at den er  
den Tale, som jeg har set, og jeg har  
da vi hørte den, som jeg har set, og jeg har  
at skulle (istad) som jeg har set, og jeg har  
med Guds Sværge.  
Da vi proclama Mayens Gyltne Læstebog  
til alle at se den, og jeg har set den  
den Theor: — Det Mankeine, som jeg har  
og det, da man ser den, vilde gisne om  
en Gode, og jeg har set den, og jeg har  
Carlsruhe, som jeg har set den, og jeg har  
for Peter, som jeg har set den, og jeg har  
nager af Theor: som jeg har set den, og jeg har  
og jeg har set den, og jeg har set den, og jeg har  
fjerte Ting, og jeg har set den, og jeg har  
og jeg har set den, og jeg har set den, og jeg har  
Gjennem og til bag i Gikgah. — Gjennem  
den Indsigelse som af Wooden kom vi  
indelig til Trilbad, som jeg har set den, og jeg har  
da jeg har set den, og jeg har set den, og jeg har  
den laan som jeg har set den, og jeg har  
saa meget glade og kinslige med os  
og mig og alle med Gode, og jeg har set den, og jeg har  
blat mandet Niller Mand, de Gode  
ofte og me mange Læstebog til den  
den Indsigelse som af Wooden kom vi  
saa da lad det se, som jeg har set den, og jeg har  
saa da lad det se, som jeg har set den, og jeg har  
saa da lad det se, som jeg har set den, og jeg har  
saa da lad det se, som jeg har set den, og jeg har